

Ralamuli ra 'ichala

Lengua tarahumara
Chihuahua

Segundo grado



NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua tarahumara, Chihuahua.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Fidel López Figueroa

Diseño y Formación

Irene García López, Federico Díaz Máfara
Sergio Almazán Barreto y Abel Navarro Quiroz

Ilustración

Ramón Peralta Sierra y Mauricio Gómez Morín

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena
Victor Gayol, Lorenzo Armendáriz y Oscar Necochea

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa / INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Obra general 978-968-29-7387-1
Parte II 978-968-29-7730-5

Primera edición 1994

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Ralamuli ra 'ichala

Lengua tarahumara
Chihuahua

Segundo grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Mapu ona aní pirí ju nali aseli.

Na oseli ralamuli rega oserugame ko, kuuchi mapu bile bamibali beneame niwala nima, jite benema oseli a'machia, lige osea olama ralamuli rega. We a'la ju benelia kitamu ra'ichala chotasia, echi rega a'la namu kuruwi, kitamu ra'ichala yuga.

Na oseli ko beneliame ralamuli jite oserugame ju, mapu chabe jonsa machi, a'la machiame ra'ichali, ligue machi chu rega kitamu gawiwala. Na oseli newaruame ju mapu rega ani Programa na'i gawiwala jite amachima lige kuliwame namuti e'nebo mapu rega nakiya ruwa oserugame.

Na oseli ko kuli e'neribo lige minana mi jarecho oserugame uchebo, jite we a'la nima, lige a'la benema kuruwi. Suwabaga mapu rega ra'ichasa beneliame, wenuwala, ralamuli poblochi pereame lige jarecho jaroame, we nateame nima, echi rega a'la atewabo nali oseli.

Natetara ku kiyabo suwabaga bineliame ralamuli, tibuyame sikueta, nulaame, lige wenuwala kuuchi kuruwi, mapu rega we a'la guwiro e'neya nali oseli jite wabe a'la rega newabo oserugame.

Na gawiwala ko weka pagotuame ola mapu ke ra'icha yoli rega. Walu oserugame ko a'la e'nema lige nikuroma jite ke wekama tamuje ra'ichala, mapu rega cho tamuje omawa chibi yeri echi rega a'la tami guwiroma.
Nao oserugame.

BAJA CALIFORNIA

SONORA



BAJA CALIFORNIA SUR

GOLFO DE CALIFORNIA



ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA

CHIHUAHUA

Madera

Chihuahua

Guerrero

Cuauhtémoc

Rosales

Uruachi

Bocoyna

Carichí

Guazaparez

Nonoava

Urique

Guachochi

Batópolis

Balleza

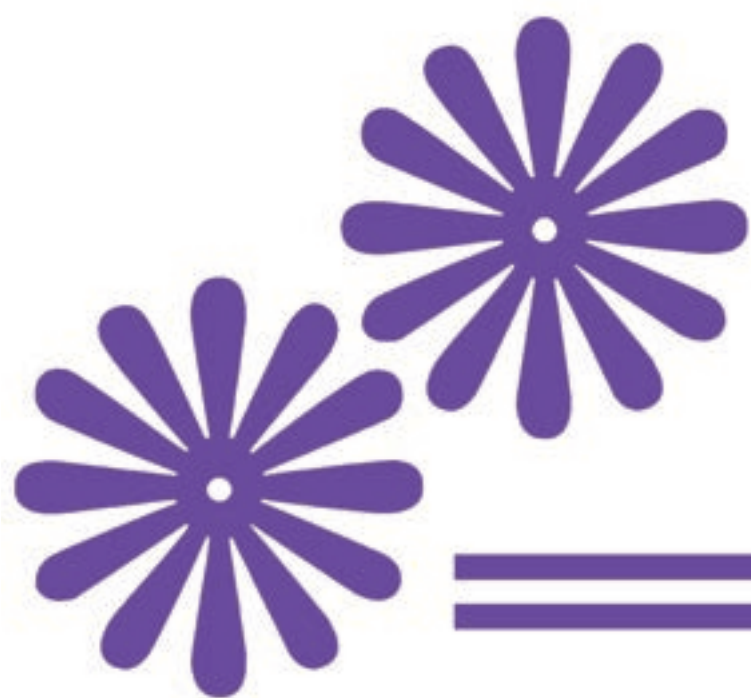
Hidalgo del Parral

Morelos

SINALOA

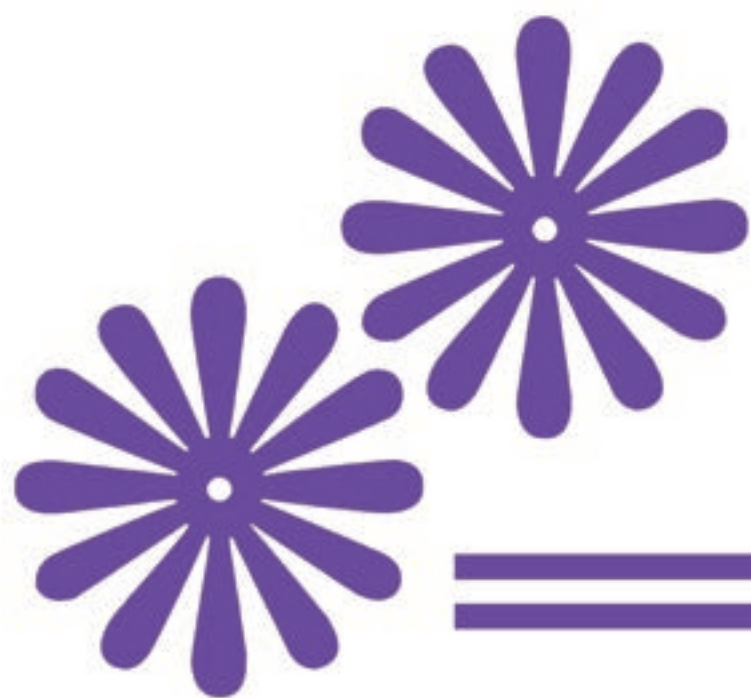
DURANGO





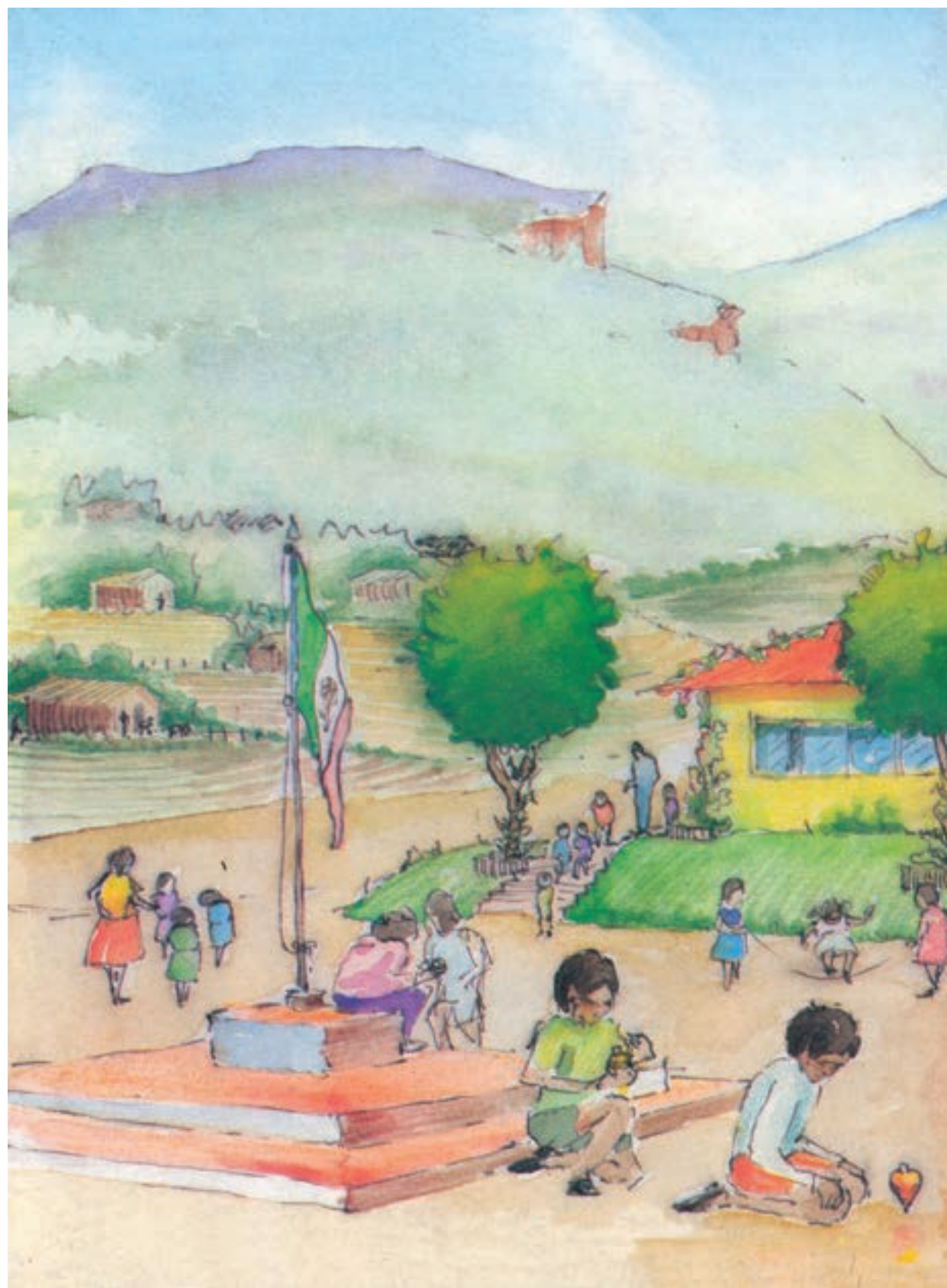
Í N D I C E

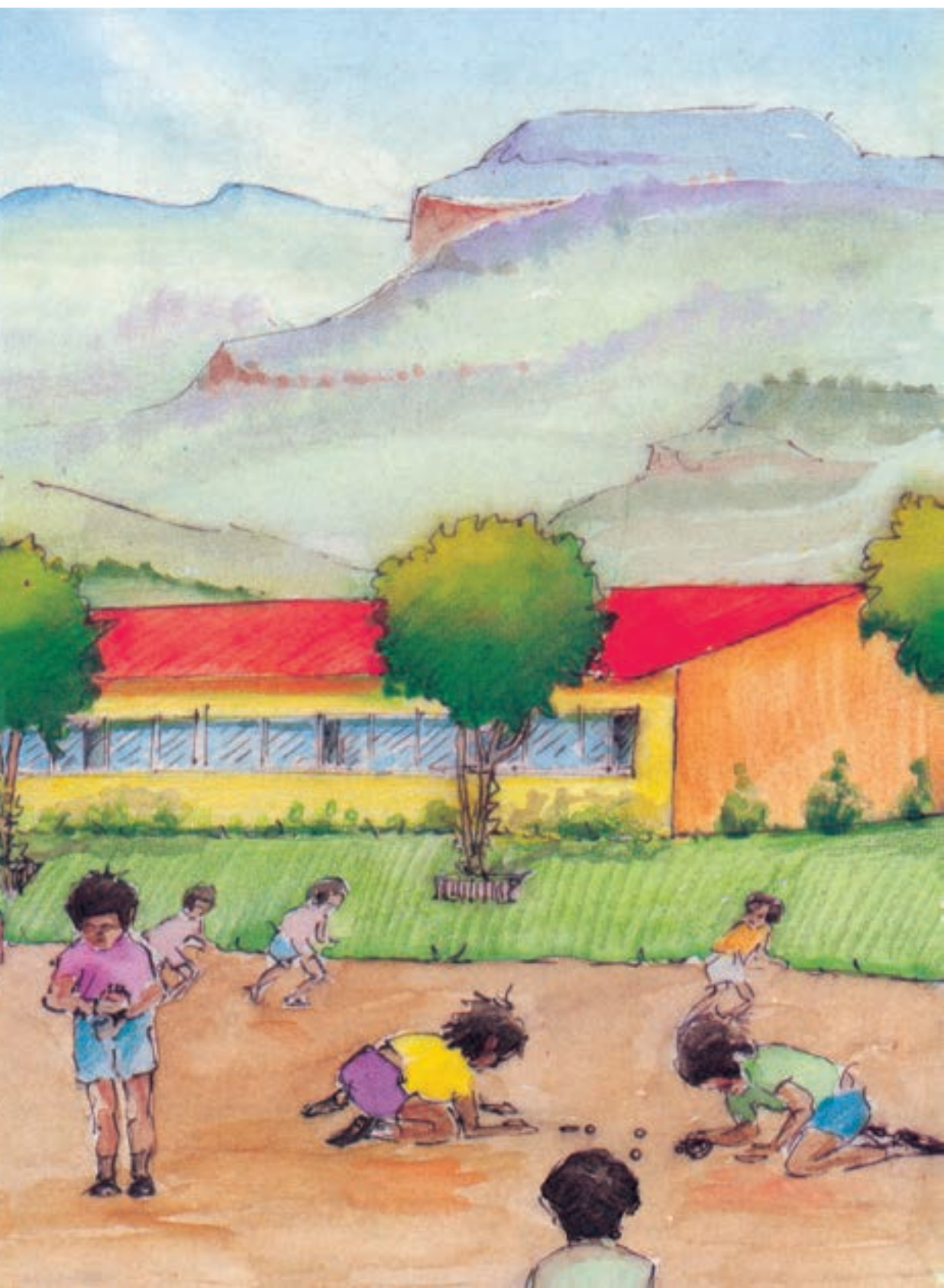
1. We ganiliga jaro kuruwi re'ekia na'i sikuelachi, ma mochiba benea 13
2. Napawika nochalia a'la nima jite we sapuka suwinibo wasaraa, lige ichaya oma mapu rega sunu, muni, relowi, turrio.
Ma gu wirosa kimu wenu wala ko, a'li ganilea re'ema kimu gompanero yuga57
3. We iyoa uku, a'la gainaba ichirugame; mapu weka ichale ko, we gainama, nali bamibali ko we a'la nima, mapu rega ko ma we ukusi97
4. Tamuje ko ralamuli ju 127





We ganiliga jaro kuruwi re'ekia na'i sikuelachi, ma mochiba benea.







Benebo

**Taa towi ko we ganiliga enaro sikuelachi,
mapu ona napawika benebo, chibi yeri,
oseli e'nenia.**

**Abiyenacho benebo chu rega olabo mapu
a'li nayunisa, a'la machibo chu rega anebo
owiruame jita a'la machimea chu nile
tamuje.**



Osa piri mi ritiwa na bawelarame.



Pichisa
kimu
sikuela

Kiti pa
rete mapu ona
jaro gompanero.

kee
ripunabo
gusi.

Repuga

sinibi
uba

Tibu kimu
sikuela.



Jarecho newa lige salonichi ucha.



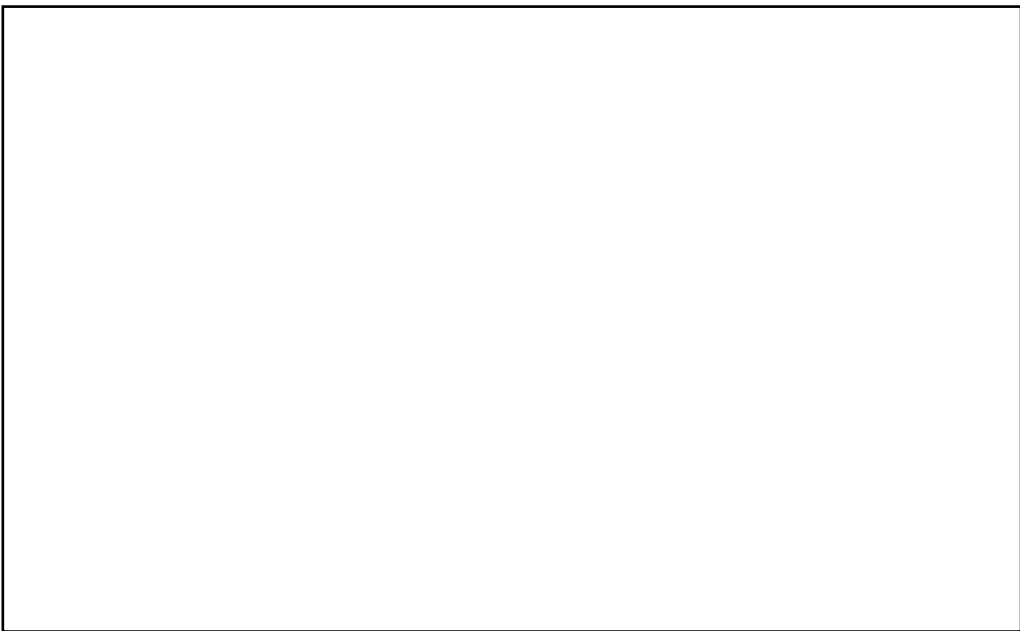


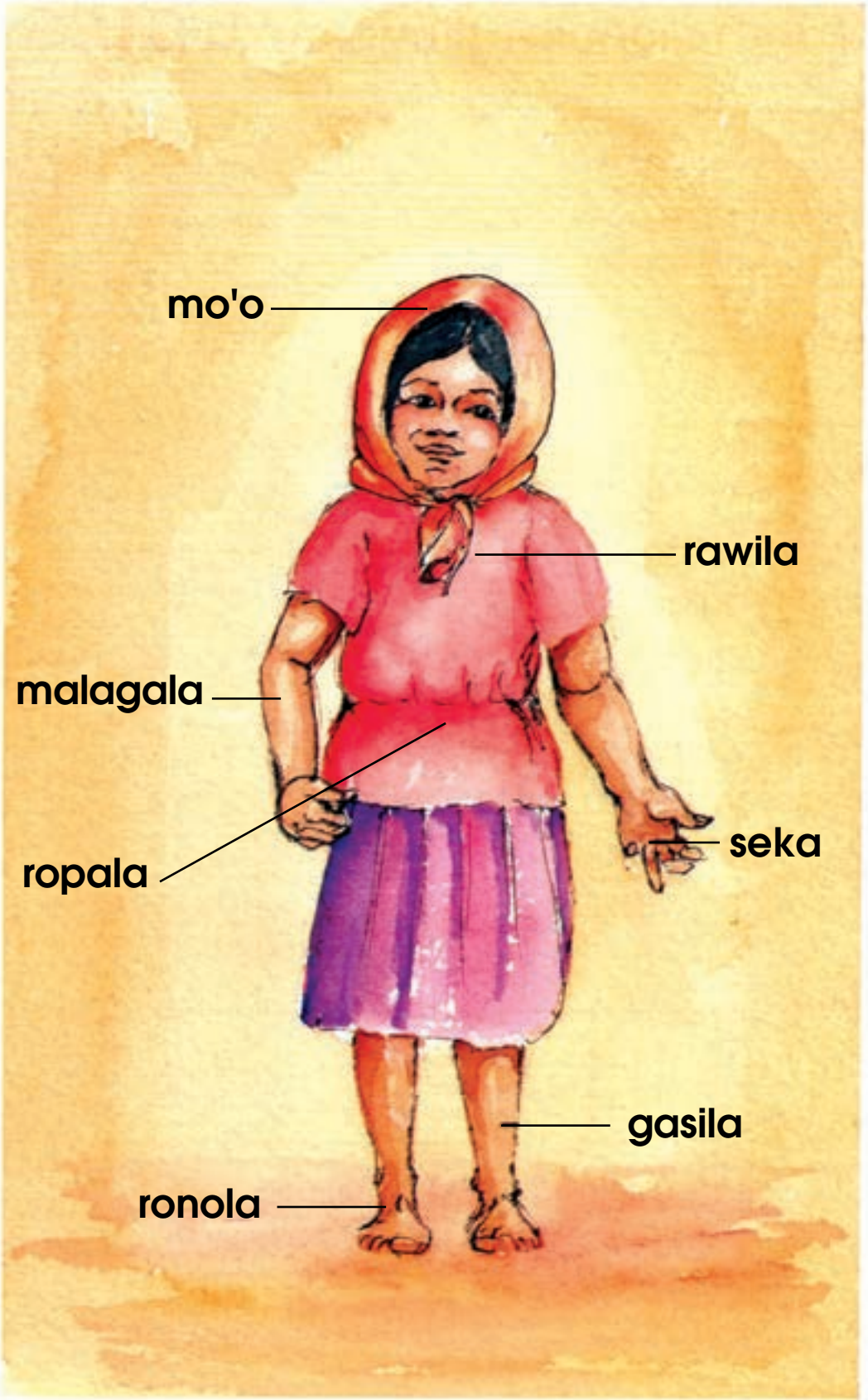
Mapu rega ke nayunupa.

We a'la ju sinibi rawe ubali echi rega ke nayunupa, ke ti ubasa tami cha olama kokili lige chaanama suwabaga tamu je opatalo lige gawisoli oma mapu ti iniwe, echi rega a'la nima, jite ke we cha rewelema. Abiyenacho a'la nima seka we la paniupa, lige echi mansana we a'la ro'esa bawi jita pasosa jite ke tabile nayunpa.

Osa chu rega olabo jite ke nayunupa.

Bawelara mapu muje ola jite ke nayunupa.





mo'o

rawila

malagala

ropala

seka

gasila

ronola

Mapu re'lenala osirugame ani, piri olala ju.

ronola _____

naka _____

sutula _____

rame _____

cuba _____

chokobala _____

seka _____

matajala _____

rinila _____

busi _____

akala _____

makusua _____

acabo _____

ropala _____

mo'o _____



Piri go'a muje osa.

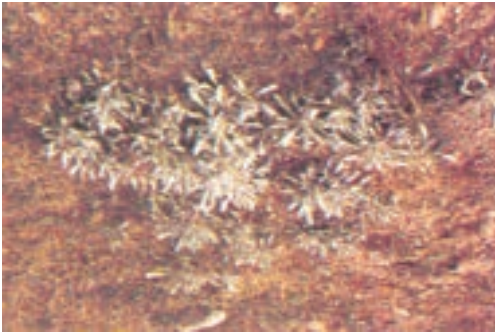


Chu rega newabo reme.

bacha	sunu oliba
lige	pasoba
lige	batupo
ali	batusi newabo
li	reme onetepo
lige	gopoa



- sunu oliba
- napiwili newabo
- batupo
- bakawa apo
- batusi newabo
- basuba
- gopoa.



chuka



rosabali



pachi kubala



wichuli



naraso gajela



masagoli



ajo



ilaka

**Ani, kumi yena niru echi ajagame
mapu yowi e'neki lige osa chu yeri ju.**

Chukaka, echi ko wekanaa jawi mapu ona

bowechi ju. Echi chukuka we a'la yowi ropachi

nayuame, basua bajibo.

Utuguli



Utuguli repa atiame
chulugi be'a asisi
utuguli rapa atiame
chulugi be'a asisi.

Yepi iniwe kimu masala
yepi iniwe kimu masala
yepi iniwe kimu masala
ku simee kine nakiwaala.

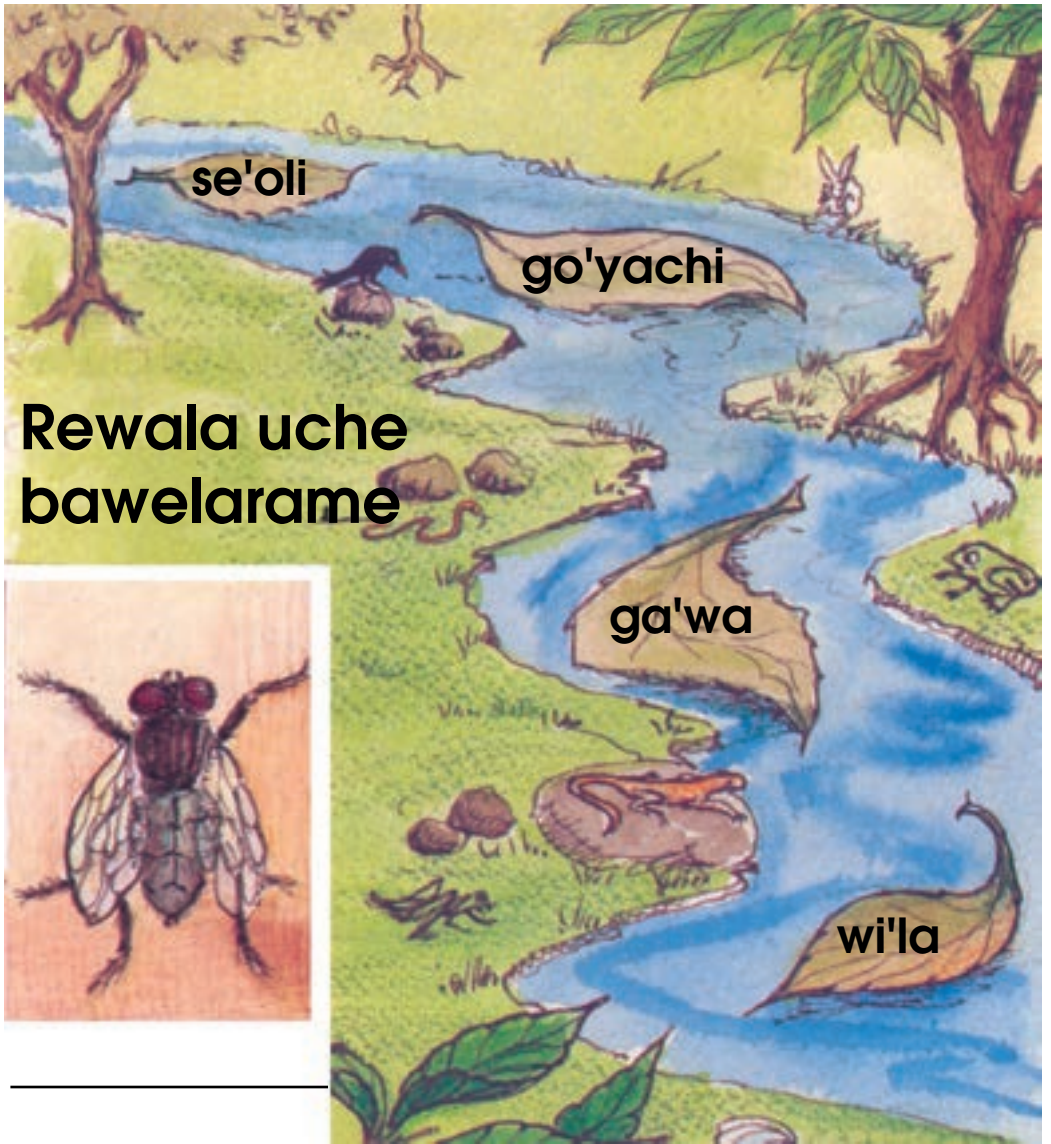
Tiku riku, riku, riku
tiku riku, riku, riku
tiku riku, riku, riku
yepi iniwe kimu masala.

Ku sime kine nakiwala.

Pasuchi rasigame.

Sine rawe weka e'yenami napawile taa rowi yuga mapu semea atie, lige mapu a'li rowi ku siminale, aneli echi pasuchi, kina otoo kine gitala mani su simi, lige aneli pasuchi, ke ni mi ku iyama, lige echi rowi ma nala walu okenka. Ali ko echi sikui ikile pasuchi we iwerka, lige ma riweli gitala, li masile majaga.





**Rewala uche
bawelarama**



Eseeni reka osa.



Sikuela ka taa ju.
sikuela ko rosakame ju.
sikuela ko ba'yoame ju.



Otoli ko sunu go'a.
otoli ko _____
otoli ko _____



Rejoi sunu icha.
rejoi _____
rejoi _____



Eseeni rega osa mapu ona ke ite.

Towi kobisi baji.

Towi baji kobisi.

Towi ke newa kobisi .

Ti weke reme newa

_____newa reme

usu newa_____

kine apasuli ko ra'ichali ani

_____ani ra'ichala.

Kine rate ani_____.

Nakaroali ju setakame.

nakaroali ju_____.

_____ba'yoame ju.

_____laname ju.



Bawelarame



Nije ko sinibi
rawe tichima
jite we ba'yoame
niima.

Awiki
Muje ko tabile
awimea tiwe yuga
sikuelachi ati biji



Saye.

Kee chulugi ju
we ripa ini.
¿Piri ju?

Muje
Alue alii ritiwa ukirili
ritiwa bile towi maya
ke tasi ite muje.

Alue rukoo ritiwa
ra'osame li sopoli
ke tasi ite muje.

uchaala.



Ruyeb.

Kiti paka
repuga kime
sikuelachi.



Kine oseli.

Neje ko ma
iniwe bile
oseli ralamuli
niraga
beneliame,
we ganiliga
ola lige
we tiba
jite ke cha
ikimea.



Gali.

Kine galila
gusi yuga
newaruame
ju, ke tabile
ruluwa mii
pachana.

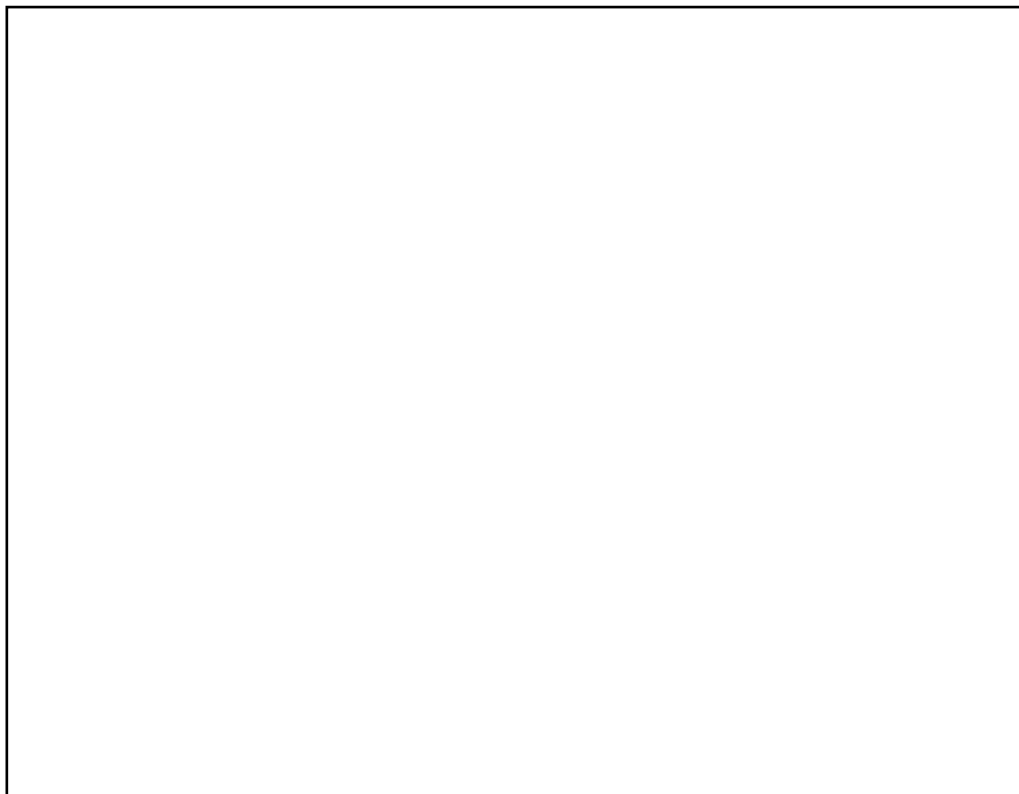


Ra'ichala.

**Suwabaga ralamuli ti ra'icha bilepi ra'ichala,
jareana gawichi pee si'nu ju, tamuje ko
tabile ra'ichaba, pe ralamuli niraga ayena
ala nima, we a'la natigi kitamu ra'ichala,
a'la namu mapu ra'ichalua jitabela we a'la
nateame ju. Kine betelachi ko suwaba iki ju,
ralamuli chopi ra'icha jaro.**

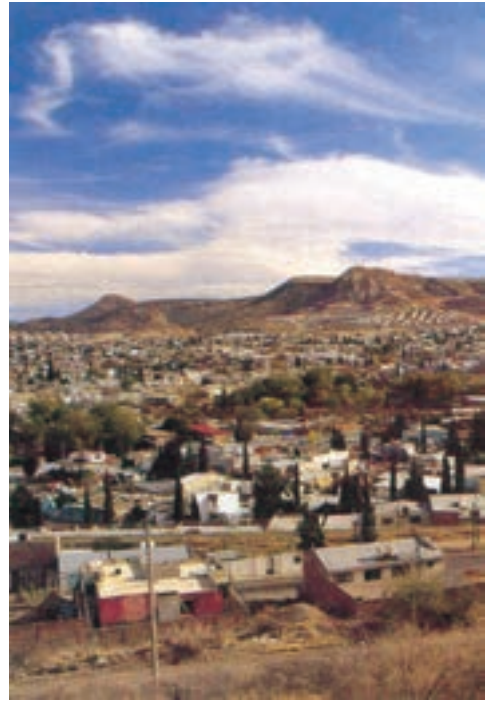


**Bawela chu yeri ju kimu sikuela lige
ani kumi wili.**





**Neje ko abiyena
ra'e Ruluachi.**



**Neje ko kee
ra'e Parali.**



**Neje ko kee
sine isimi chiuawa mi.**



**Neje ko sineti
simea Mejiko mi.**

**Nali oserugame jite newa bilecho.
Kee, sineti tabile.**

**Kine ono sunu icha.
Kine ono ko kee icha sunu.
Kine ono ko kee sineti ichimea sunu.
Kine ono tabile ichimea sunu.**

Kine eye kobisi newa

**Kine eye newa reme bulerame.
Kine eye ko kee newa reme bulerame.
Kine eye ko kee sineti newama reme
bulerame.
Kine eye tabile newama reme bulerame.**

Kine ono ku newa.

Jipe ko osa mapu ali. Kee ala machisa.

Abe sime re omaupa.

Kine ono oma ne yuga simee re.

Aba ukumee re ba'ali.



Newa baikia oserugame pee chu airi.

Abe sime re sikuelachi

Ke ne simee re oma

Aba simee re ba'ali.

Abe

Ke

Aba



Na iwasi

Neje enaro na bowechi, lige ni rewa bile pera we rakegame, neje weka reteti basibu, aliko weka rujile. Machinale alue iniwame tami yone, tami buleri matajalachi, liko pera akagame ke ni go'ali. Chi sine simirsa ko, kee namo olama echi pera, pe bitichi nawama lige echi pera, pe bitichi nawama lige echi mapa niwala ju, ni ta'nea chapimea lige go'mea.

Chu rega chota nali ra'ichali.

Chu rega suni nali ra'ichali.

Che mina osa mapu muje rega nata.

Mapu neje ola bile rawe.

**Mapu neje Gualupa ola jipe.
rawe, naolai, baikia abrili mecha.**

**Na oselichi ko osema mapu rega. Jipe ko
be'a oyesi neje, lige ubasa sikuelachi ni simi.
Mapu tami bineli ani, kee ala ju mapu ke
nawasa sikuelachi, lige a'la nejebo ruwa
kitamu wenuala.**

**Abiyenacho ke nakoaya jaroba kitamu
gompanero yuga jita we ganilia re'ekuba.**

Muje newa oserugame mapu yeri na.

Mapu ta nokiboa.

- Jipe ko sikuelachi simea, we ala ju.
- Ba'ali ko kine ono gu'wiroma ichaya.
- Banuwimi neje ko simea mapu ona.
omaupo, mina Guachochi mi, weka
olabo re awiyamea
- Ma ritusa echi awiyame ko, neje
guwiroma kine wenuwala.
- Ma guwiroso ko, lige simea sikuelachi.

Jipe ko muje osa mapu mu olama.

Jipe _____

Ba'ali _____

Banuwimi _____



Osa mapu mi ritiwa bawelarame.

Ralineaya

Mapu lige simile mina wachochi omawali ritumea, weka ralamuli ritiwa ralineaya chibi yeri, mapu rega: relowi, sunu, turio, bachi. Jarecho ko wakasi lige bulito ralineaya jaro. Jarecho ralamuli ko gowi, mina otoli, lige, sunu bulerame ralineya omawaliachi. Nejeli ko tabile namute raliye, nejeli ko kee otoo echi wenomi lige kine ono kee otoole mapu rega raliya jarabo chimi omawaliachi.

Ani piri mina ralineya ralamuli mapu li omawalia.

Aminacho uche nali oserugame mapu muje rega nataga.

Taa towi go'a reme mapu kipu eyela yale,
abiyenacho go'a muni, lige batonali batusi
yuga newaroame jite a'la bosama echi taa towi.

Bile muki ko simi ralineyma mii _____

Kine beliame, ¿kumi jonsa enaro? _____

Kumi ichirugame ju sunu _____

Rewala uche osirugame mapu re'lee ritiwa.



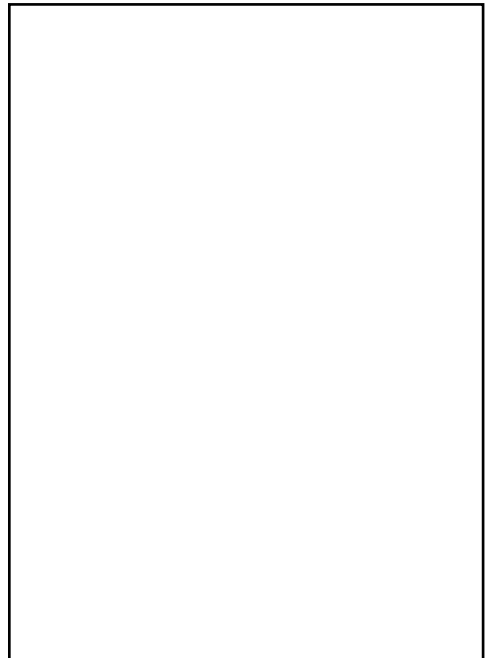
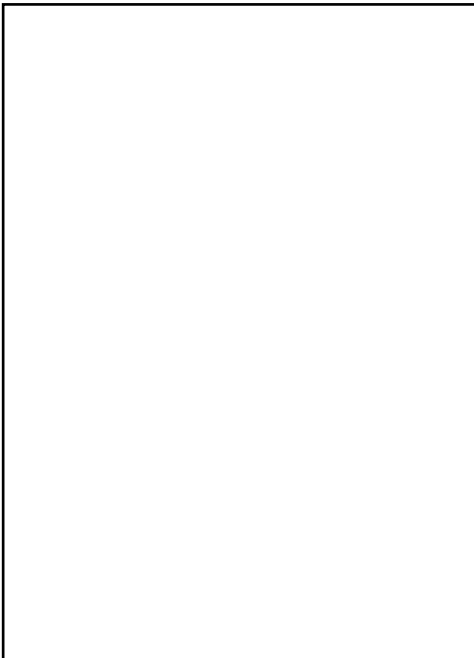
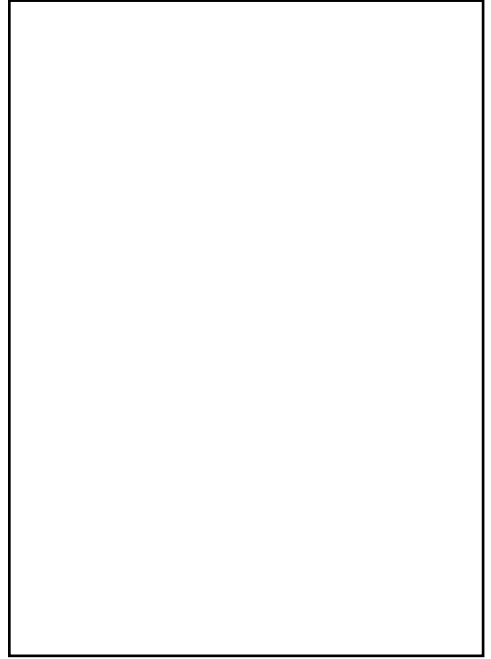
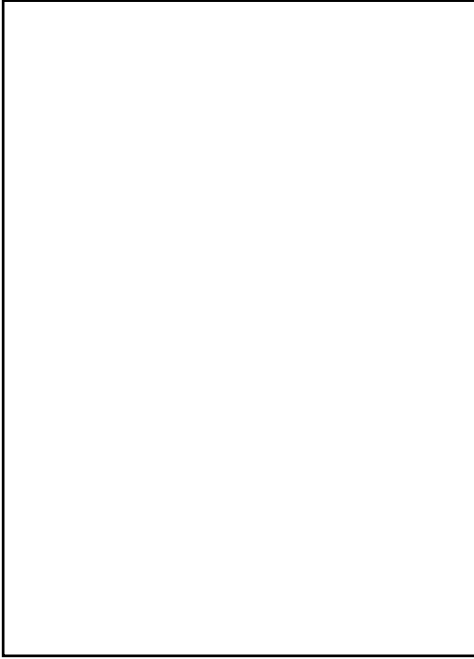
**Sunu we semate ju we seyona wili kuli isewali,
rejai ronasio reweame pe taa ola jite pe kuchi
ichali, jipi bamiali weka gainama sunuko,
tabile lochema kuruwi, lige abiyenacho ke
lochema otoli, lige gowi mape sunu we
ganilea go'a echi rega walu sapeame niima.**

Re'enala bile oserugame newa.



Rowi lige basachi

**Jarecho ra'ichali osa, mapu kee me
akeru, lige bawela piri ju.**



**Newa oserugame mapu jarecho rega
aniwaame ju.**



**Jarecho neraa ra'ichame mapu muje
kee machi, mapu kimu ono, kimu
apasuli oma ra'icha, yami lige osa.**

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

**E'ne piri ju bawelaramame, lige re'lenala
osa chu naoka kuruwi. chu noka kuruwi.**



Suwabaga ti bene.



Mapu a'li ti suwabaga
napawika nocha lige ko
weka namuti bene.

Benesa ma ke jilima,
beneli nocha omaana.

Alue mapu ma bineli
weka wenomi mema nochaya
jite suwaba benesa re tamuje.



Chotali nakoliame nali gawichi 20 makoy bile mecha 1910.

Kitamu gawiwalachi ko niile bile rejoy Porjirio Díaz waluala nulaame na Mejiko pereame, weka bamibali a sale nulaya, 30 bamibali sebarile. Jare pagotuame ko mayei mapuke a'la ju chiki bamibali nalaame nisa. Lige weka pagotame gu'iro jite echi rejoy Porjirio machi papo ruwai, liko Rancisco I. Madero nulaame niile, echi Porjirio koma simile we meka majaya.



Petrolio yeli 18 baikia mecha 1938.

**N'ali rawe, bile rejoy Lázaro Cárdenas
reweame ko, yeli petrolio mapu echi
bo'omi pertaini niwala niile chabee. Jipe
ko tamu je niwala ju, mapu na'i Mejiko pere.**



**Napawika nochalia a'la nima jite we sapuka
suwinibo wasaraa, lige ichaya oma mapu
rega sunu, muni, relowi, turrio.**

**Ma gu wirosa kimu wenu wala ko, a'li ganilea
re'ema kimu gompanero yuga.**







Nochali

Ralamuli ko we nocha pula newaya, lige
yerpili nochali, mapu rega emuli, ata newaya.
Abiyenacho nocha mapu ona oko
rapanaliachi lige gutemali banisua gawe
yuga. Mapu ali ichiboa ko, abiyena cho we
nocha, wasaraa, a'la atewe echi iriki, jite ke
cha olama ichi rugame echi go wagasi.

Ani, piri nochali newa mapu muje bite.



Piri kaachi mu ganili nochaya.



Ralineia

Ralamuli ko, mapu li namuti ralineyma, mii poblochi simea jite chabochi ralimea, lige echi wenomi naresa ko, chini ku raliboa, lige gona, go'yachi, oseli napae mapu taa towi sikuelachi otomea, lige jarecho namuti raliboa ma ralineisa ko.



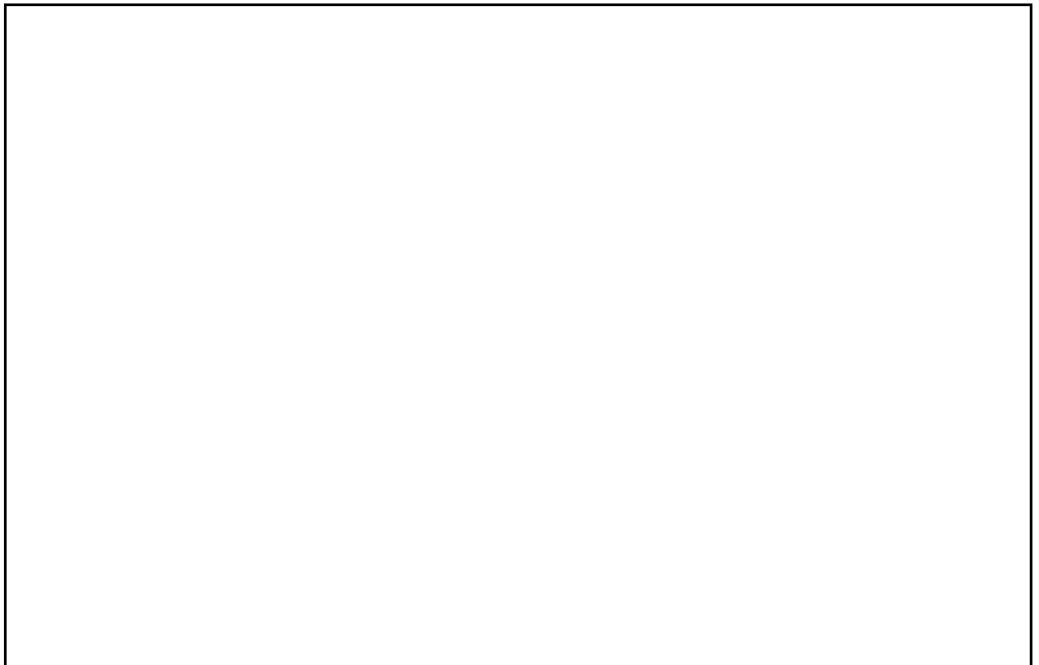
Chu ola ala ju wenomi

Mapu weka ola wenomi chu rega suwaba ale, kumi mochi wale echi wenomi, tamujeli ko suwabaga. Echi wenomi jite, weka namuti raliboa, mapu rega, opacha, geso, gona, relowi oma, lige rochi, turrio, wecha, lilo. Abiyenacho raliboa rochi, sapa, lige wi'la, mapu tiwe uchama nakala, mapu rega we ba'yo ame nima, lige taa towiko go'ya chi raliibo jite ke ratalema mapu a'li sikuelachi simi.



**Ani muje, mina chu rega anawi namuti
ralamuli kimu poblochi.**

**Bawela chu yeri ju jarecho anawiliame
mapu ola ralamuli kimu poblochi.**



We gala nataga machiboa iki wenomi narema muki mapu ralineaya eyena.

Kine eye ralale jare namuti rega gona \$3.00 nateli, lige chini mapu \$5.00 nateli, aminacho ralale rochi mapu botechichi atiame. ¿Chu kipo nateli suwabaga?

napabu

Kine ono tami iyale \$3.00 lige kine ochirugame yalru \$2.00. Chu kipu niile wenomi mapa kimu ono nijale!

Chabe veje ralaye bile otoli mapu. \$2.00 nati, lige awaka mape \$1.00 niile ¿Chu kipu nile wenomi?

Kine eye ko ralineaya eyena, lige mujeli machimea chu iki wenomi narema.

Chu kipu ju nali wenomi.

	\$ 2.00	otoli
+	\$ 7.00	chini
	\$ <u>3.00</u>	go'yachi

Neje ko ala wenomi. \$1.00 lige \$3.00, lige \$2.00, lige \$4.00. Chu kipu ju napabusa.

Bile wakasi \$8.00 nateli, lige boisi ko \$2.00. Chu kipu nateli okuanika.

Napabu nali namuti, jite machibo chu kipu ju.





Sunu anayawali ra'ichala.

Chabe peregame ralamuli ra'ichali japi rega nawali sunu jena gawichi, weka bamibali ju japi a'li sile jare weli chulugi, tabile machiwa chu rega reweame niile. Anile jare ralamuli alue chulugi.

Mekabe ka simibali japi mayema pali jare sunu tali.

Chulugi kilii jale lige chotali opesia sunu tali lige rejoy napabule echi tali, ma napabusa ichale.

Mapu ichike chotali sewaya lige pachia, rejoy we ganiliga eyenali. Pe minana ko chotasali wakicheya, echi rejoy tasi machili chu isimia, nalaya muchuwi rejoy tabile machie chu isia chikili. Lige bile sunu bakicheame chapili bichinka e'neli, rakala chopi airi niili japi aboy ichale. Lige jonsa weka iniwe sunu.





Tali

**Sunu ichiwaame rojanabo
mapu jite kee cha olama
chikuli, echi tali ko, we
alala rakeame nima.
Kee itelesa we ala rakeame
echi sunu, a'liko, beleana
yamia echi ralamuli, mapu rega ke itelsa ko,
wabe mekabe jaroba asia echi tali mapu
rega ichiboa, jite gainama suwabaga mapu
echi ralamuli ichrugame newa.**



Tibu

**A'la tibupo ichirugame, jite weka gainabo,
lige kee lochema ralamuli, abiyenacho we
a'la wasarabo, lige yebo echi riyawi mapu we
cha ola bawi yea ichirugame, jare reyawi ko
weli ju, mapu rega sunu ochera lige echi sunu
ko ke tabile raquema, echi muni oma ke
rakema.**

Ichi



Kine poblochi ko, chibi yeri ichirugame
ajagame re, mapu regar; muni, sunu, relowi,
turio, bachi, rekomali, lige okoli yuga.

Sawaba ichirugame newale bawi, lige a'la
ukusa ko we ala rakema ichirugame.

Mapu a'la ju ichiwaame ko, marso mecha
niima, abrili oma, mapu ali ke me ruluwa jite
ke cha ikimea mapukuuchi ju ichi rugame,
ke rituma echi mecha ichisa ko. Tareano ko
ke me ruluwa mapu rega ulirle, echi na ko
we a'la rakema muni, turio, lige relowi,
mapu ona ke rulaachi ocheruame ju.



Kine gali.



Kimu gali.



Kimu gali.



Tamuje galiga.



Aboi galila.



Emi galila.

Oserugame newa nali rega
uchea: Kine, kimu, tamuje, aboi, emi.
Ralamuli rega osa.



Kine wenuwala ko simiale basalowa.

Kimu ono we nocha.

Tamuje ko sikuelachi simia.

Aboi simabo re mapu ona omawalia.

Kine

Kimu

Tamuje

Aboi

Kine

Tamuje

**Bawelarama e'nea, lige rewala, muje
newa oserugame re'lee mapu
bawelartame ritiwa.**



Basalobia.

**Walu letra uchabo mapu a'li chotabo
bile oserugame, lige poblo rewala,
abiyenacho ralamuli rewala. Mapu
rega bile punto uchasa, lige checho
walu letra ucheloo. Jipe ko, we a'la
e'ne re'lee osirugame.**

Gawichi nirugame.

**Chabe anayawali, tasi me meteli gawichi
jawame, jipi ko we risua ola. Tasi a'la ju
repunalia, echi rega ani Tuani mapu mii
Wasapares aneliachi bete.**

**Echi jite bela, Gualupa ko ane, suwabaga
ralamuli. Satevo pereame kee metepa okoko.
Echi rega a'la nima, jite a'la ukumea na'i
wichimoba, lige a'la rakema ichirugame,
namuti uchutuame ke balachema, lige
chulugi ganiliga i'nia rewelema, lige tamuje
ko ke balachema lige ganiliga uba jaroma
jite ke nayunpa.**

**Muje uche walu letra mapu ona ala
nisa re, mapu rega e'nerili.**

Go'waame newame

**Go'waame newaama rosa rewe,
we ra'igame newa sinibi rawe.**

**Ke risirugame ju, lige mii
wachochi bite.**

**Sine mapu lige loche, line bile
reme tani, we sapuka chi i'ya.
Rosa reweame kee risirugame ju
echi rosa chimi wachochi
biteo ri.**

**Tipe ko we ganiliga simea
chiwawa ramoni yuga. Ma
wasaloasa ku nolinpa lige
nochabo.**



¿Kumi gayena sunu?

Echi sunu mi ichirili gayena, rapichi oma.

¿Kabu ichiru echi sunu?

**A'la nima ichisa mapu a'li we a'la uku, jite
we rakema.**

**Chu sia ichiru.- Mapu jite ke lochema
suwuabaga wichimoba pereame.**

**Oserugame newa nali rega uchea.
Kabu, kumi, chu rega, yepi, yeri.**

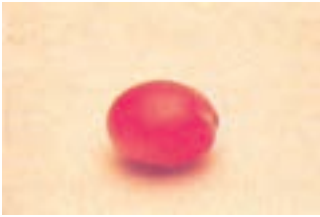
Kabu. Kabu jonsa ke baji sugi.

Kumi. Kumi yena bite muje

Chu rega. Chu rega ju a'le mii otonachi.

Yepi. Yepi ju echi mapu muje yuga enaro.

Yeri. Yeri nima waluala.



bile tomate



okua relowi



baikia sunu



nao bachi



maligne okoli



usani muni



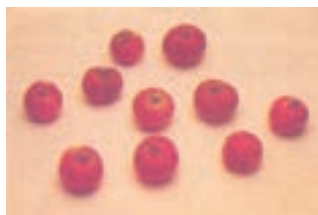
**gichao
platano**



**osa nao
camote**

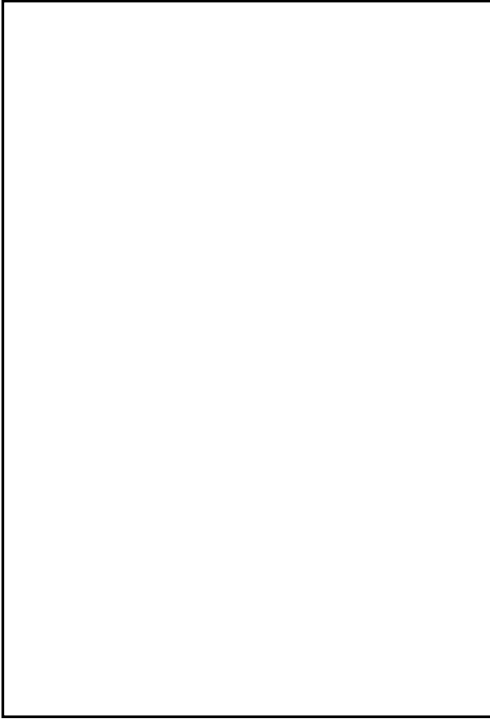


gima ceboy

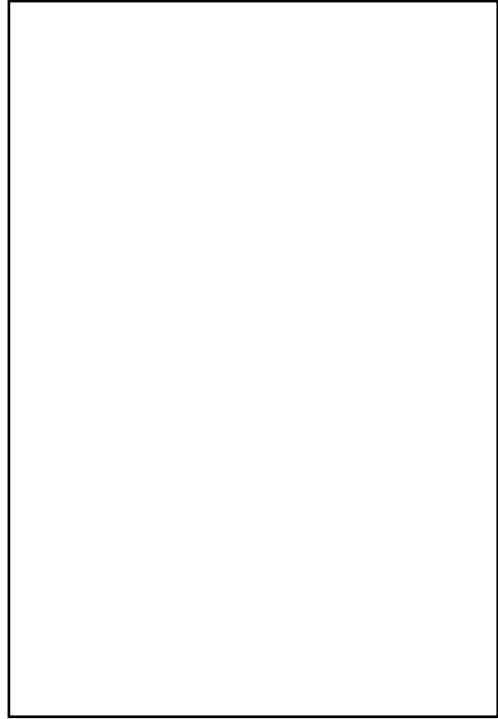


makoi mansana

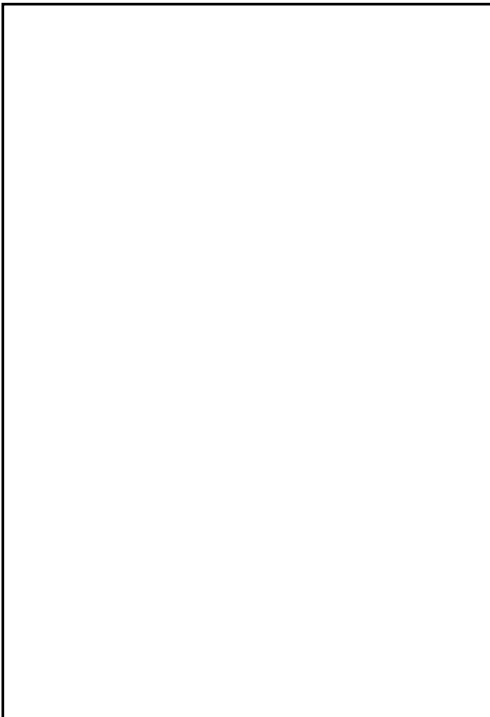
E'ne orerugame lige bawela mapu ani.



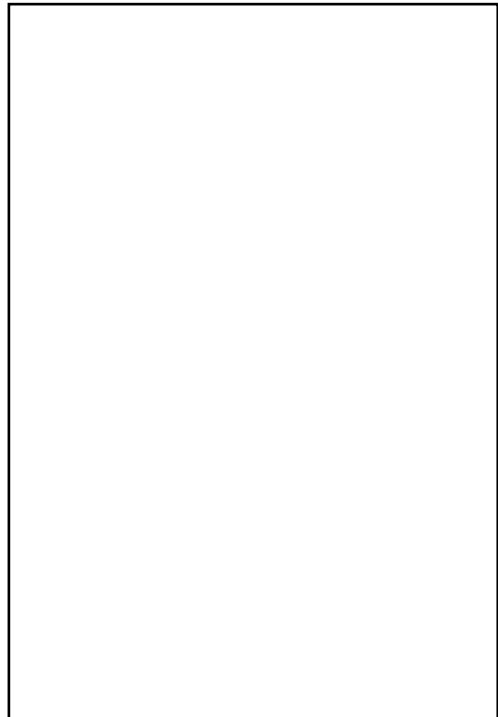
okua kochi.



malige otoli.

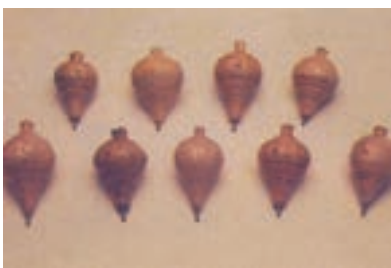
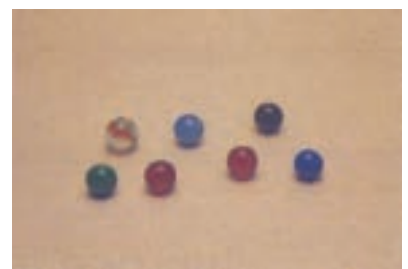


baikia gowi.



usani chiwi.

Osa chu iki ju, lige rewala uche.



Rewala uche echi oserugame.



Sunu we semate ju

we seyona wili, kuli isewali

muki Marinasia reweame

pe taa ola.

jite pe kuchi ichale, jipi

bamibali weka gainama sunuko

tabile lochema kuruwi.

Osa rewala, lige sebara nali oserugame.



**Mapu iki ti jena peregame ju sineame ti nikuro
chibi yeri nochala newaya. Mapu. _____**

Muje sebara nali ra'ichali.

Kuli ocherame.

Tamuje kuli ocherame gawichi kuuchi tiju,ke
machi ra'icha, tasi rameame ju, napuli loche
nala, lige eyela we sapuca mutula jite ke
nalaama, lige ke machi chu rewe, tabile
machi oseli e'nenia, ke wikara lige. _____

Wi kawa.

**Sine rawe, kine ono simile ralimea weka
namuti, mapu newale omawaliame.**

**Mapu ali ma siminali ralimea, taraa atie mapu
iki namuti ralimea lige simile. Ma sebasa mii
poblachi ko, ma kee newalale iki namuti
mapu ralimea anie, we iwerti olaye
newalanalea, a rega kee omerule, lige neje
ko aneli; we a'la rega nima, mapu oselichi osa
toboa mapu raliboa. A'li anili kine ono, kepi ne
machi echi oseli asa; neje ke simile echi
sikuelachi jite ne ke namule osa toboa mapu
raliboa. A'li anili kine ono, kepi ne machi echi
oseli asa; veje ke simile echi sikuelachi jite ne
ke namule osa.**

**Jitabela we a'la ju mapu sikuelachi simabo jite
oselichi e'nea ke wekawabo.**

Luisi ko poblochi simile, iki namuti ralimea,
echi rega aneli kipu eye, liga Luisi ko bile oseli
chapili lige lapisi mapu rega osaa otole jite
kee wekama.

Mapu ne ralimea.

- 1.- okua almu sunu
- 2.- okua bote okoli
- 3.- okua litro muni
- 4.- malige pani
- 5.- makoi relowi
- 6.- baikia chankaka
- 7.- bile akajiwiaka
- 8.- okua ostali sepali

Wachochi, 22 abrili 1994.



Wasa

Ralamuli ko wasa e'ne mapu ona nochabo,
lige guwiroma echi gompanero sunu ichaya,
abi yenacho ichiboa muni, lige relowi. Su
wabaga gompanero ko guwiroma nocha, jite
we sapuka olabo lige binoi ku guwiroma kipu
gompanero.



Gawichi ninugame.

Chabe anayawali gawichi peregame tasi me meteli gawichi jawame, jipi ko tabile natema.

Tasi a'la ju su wabaga repunalia, gawichi nirugame ma suwasa meteya tabile ukumea, suwabaga namute suwimea, ta itelima mapu go'poa. Echi jite beta tasi a'la ju repunalia su wabaga gawichi jagame.



**Mapu ona ke ite gawichi, tasi itelema okoko,
lige bawi ke etelma re. Tamuje we a'la tibupo
suwabaga ajagame, jite we ba'yoame nima
gawi, lige echi e'yename ganiliga uchutoma
mapu ona pere mii gawichi.**



Mawiya.

Ha gawichi mapa tamuje pereabiyena jawi nulaame, mapu rega ju echi siliame, kitamu wunuwala oma, echi rega ju mapu rega jaro suwabaga na'i wichimoba, echi rega ju kuuchi sikui yuga, a bile nulaameju. Ra'icha ralamuli mapu echi mawiya nulaame ju. Suwabaga e'yename mii gawichi majaa ruwa . Echi rega ko waluala nulaame ju mawiya reweame.

**Rewala osa echi e'yename mapu
muje machi, lige bawela.**



**Newa bile oserugame mapu rega
rewala ani.**

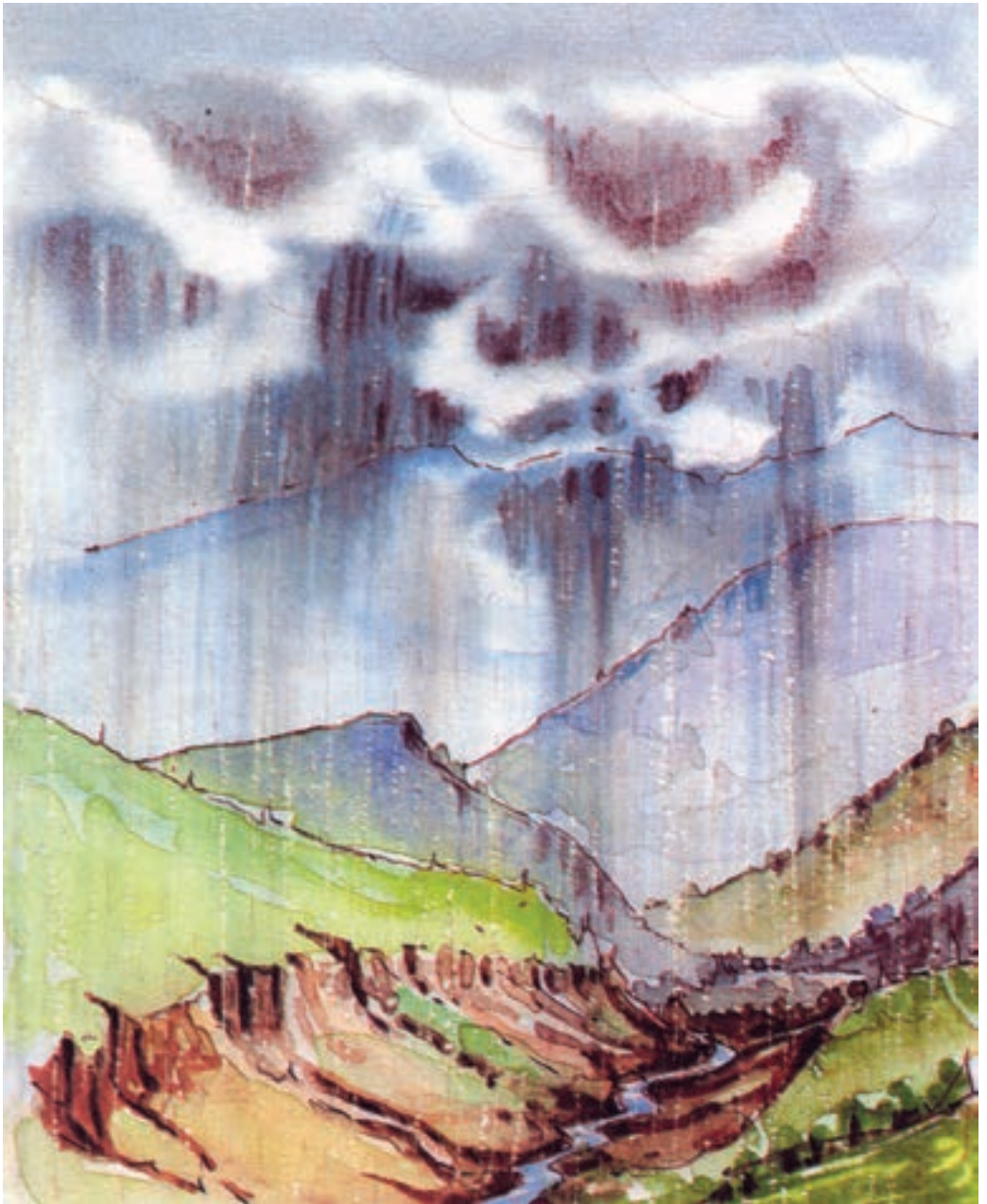


Oji



**Newaruame 1917
5 okua mecha 1917.**

**Nali oserugame we a'la ani mapu rega muje
lige suwabaga kuruwi, kuchi oma sikuelachi
simaba ruwa.**



**we iyoa uku, a'la gainaba ichirugame; mapu
weka ichale ko, we gainama, nali bamibali ko
we a'la nima, mapu rega ko ma we ukusi.**





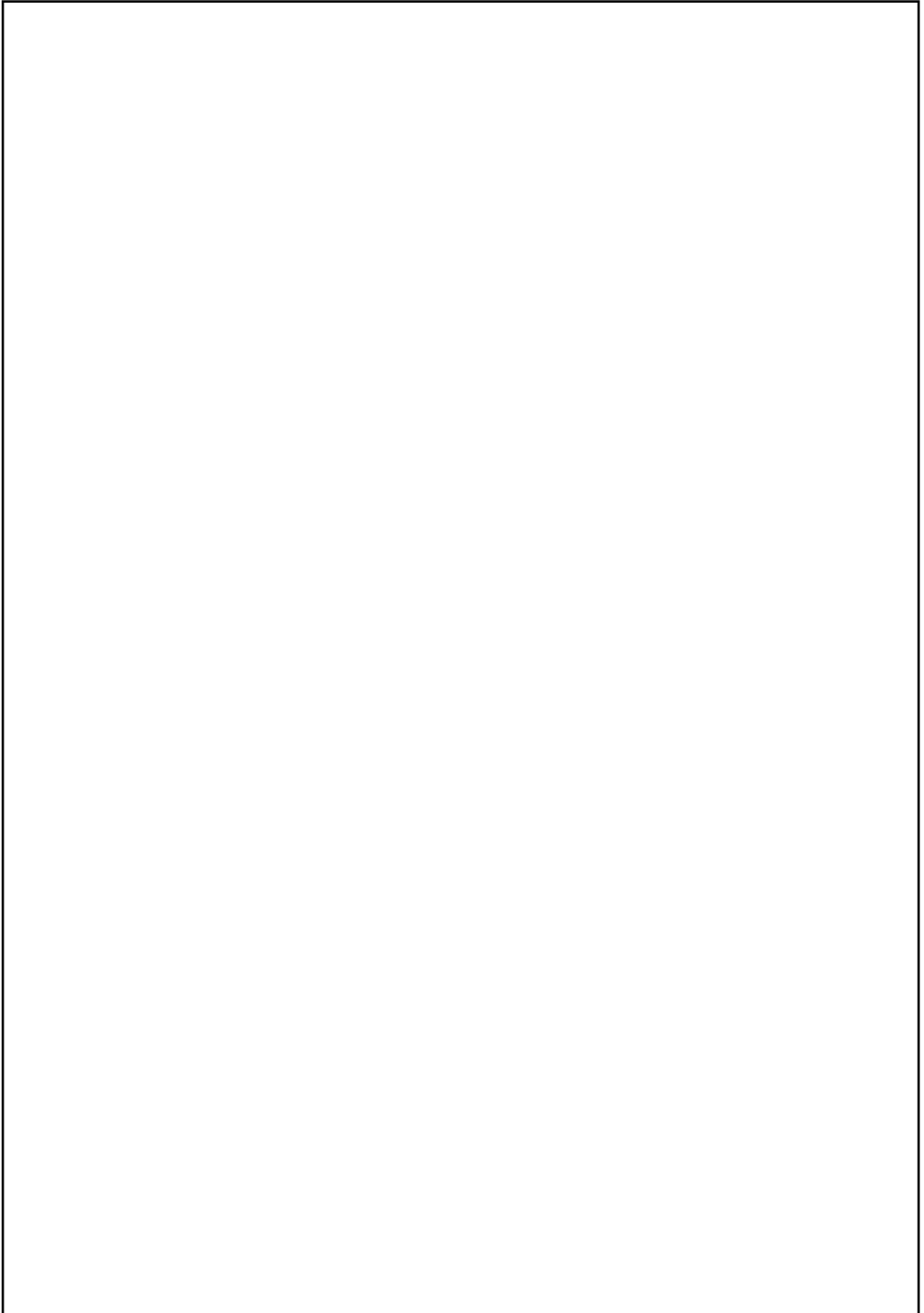
Eka giwero

Chabe, ma wekabe bamibali ju, mapu a'li we
giwero simiro eka, mapu o'na simirole ko mii
Bawi china aneluame ju. Weka oko ripunale,
lige roja si, abiyenacho jare e'yename suwile
mapu a'li eka gusi yuga chewale.

Mapu ona simirole ko, nepi we'le bowerale,
suwabaga gusi ma apole, machi pale oma
areka nawala yuga, lige wichiye bitie.

Echi sile giwerame eka, ke machiru kumi jonsa
nawale echi eka, lige echona jonsa tabile ola
bilecho eka giwerame. Tare ralamuli ko we
majaa mochile kipu bitelachi ke tabile jarole
mekabe.

**Bawela chu rega fibile gawi, mapu
a'li eka, bawi oma walu nawa.**



Rejoi

Mapu a'li eyeni rejoi mekabe galichi jonsa bile
senomi riwali, okuya wilie. Juba simili betelachi
neraa, bowechi enaro guuli e'nemia lige ma
ke riwali senomi, lige riweli ukuya wilia, mulibe
enaro bitelachi amuli seba riwali checho echi
senomi chotali ukuya.

Mapu ali echi senomi machina ko ke a'la
nima ruwa mapu jowpa, cha ikiboa ruwa, jare
ralamuli ko we majawa echi senomi, we chati
ka ruwa. Mapu a'li ke ukuya wili ko ke
machina, echi ukui maja re, jite ke uku mapu
a'li bo'ia.

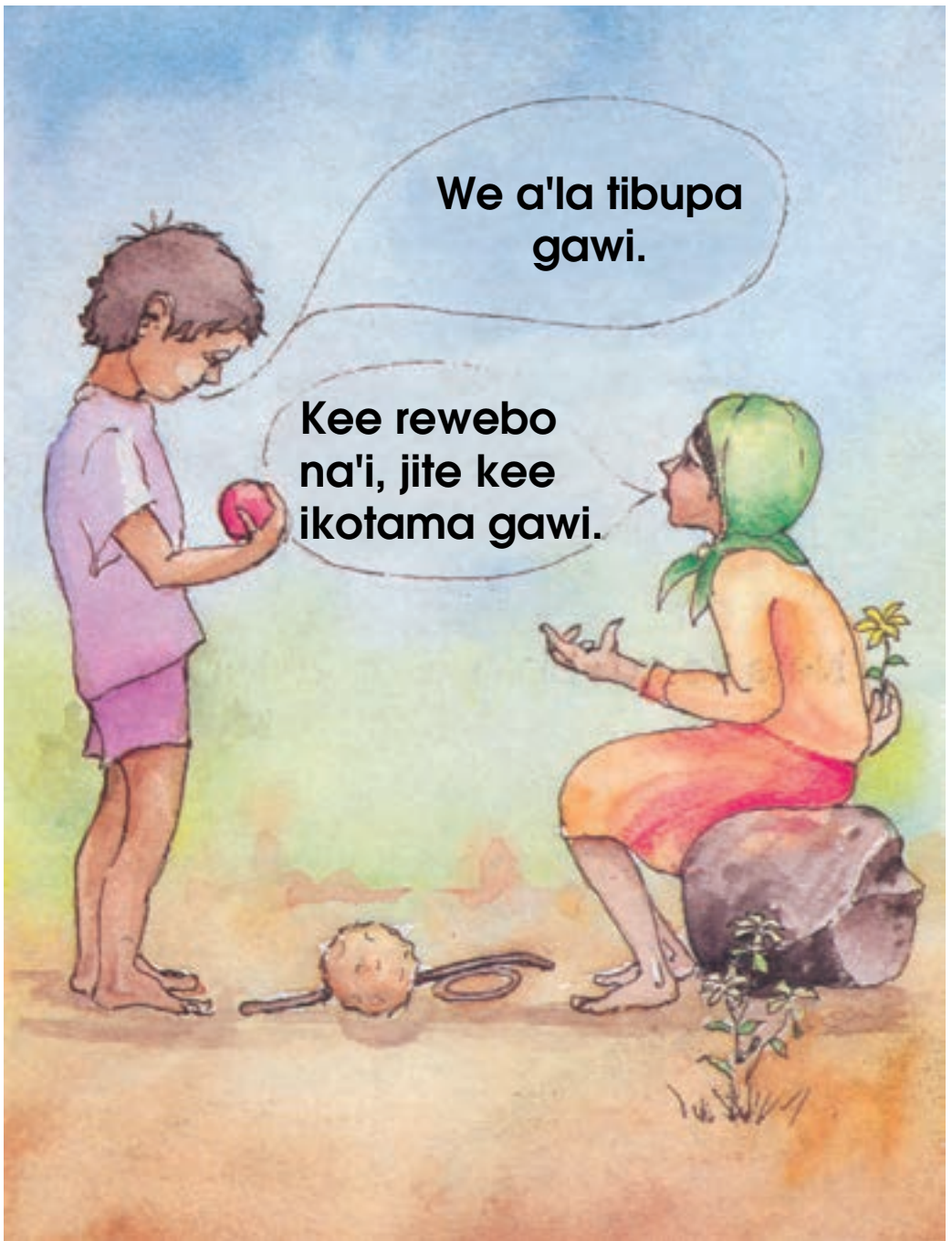


**Tamuje rewesa bile na'i mina gawichi, liko
ikotama suwabaga mapu iki jawi, lige ke
ukumea re, lige abiyenacho su wimea
e'yename. Jare gawichi ja wame ko
abiyenacho rake, mapu rega echi u'i, roji, lige
napo oma.**

Ani chu rega kee ikotoma gawi.

Chu nokiboa jite kee ikotama gawi.

**Osa bile nawe sali jite kee rewebo
mapu ikotama gawi.**



We a'la tibupa
gawi.

Kee rewebo
na'i, jite kee
ikotama gawi.

- Nije ko ke tabile ola na'i mii gawichi.
- Echi rega we a'la ju.
- Jite ke ikotama kitamu gawiwala.



Neje ko na'i bite kine gochi yuga.



Kine rate ko mii yena bite.



Kine rate ko mii bete

**Newa oserugame nali ani waame jite:
na'i, mii, emi.**



mecha bochiame.



mecha suwia.



mecha nasipa inaro.



mecha ke ite.

Mechaka



Muje acha mu machi kumi ati echi mecha
reweame, ruko we ra'osa mii rewega jonsa.

Mapu a'li kee ite noli, a'la enepo, lige
sineko walu chitulame ju, abiyenacho
nasipasi cheame ayasa, che sineko taa
rasia enepo.

Sinibi ruko ayasa mapu ona weka sopoli
mochiwi yuga, lige rawe abiyenacho a'yasa,
kee me neware mapu rega machi ruko.

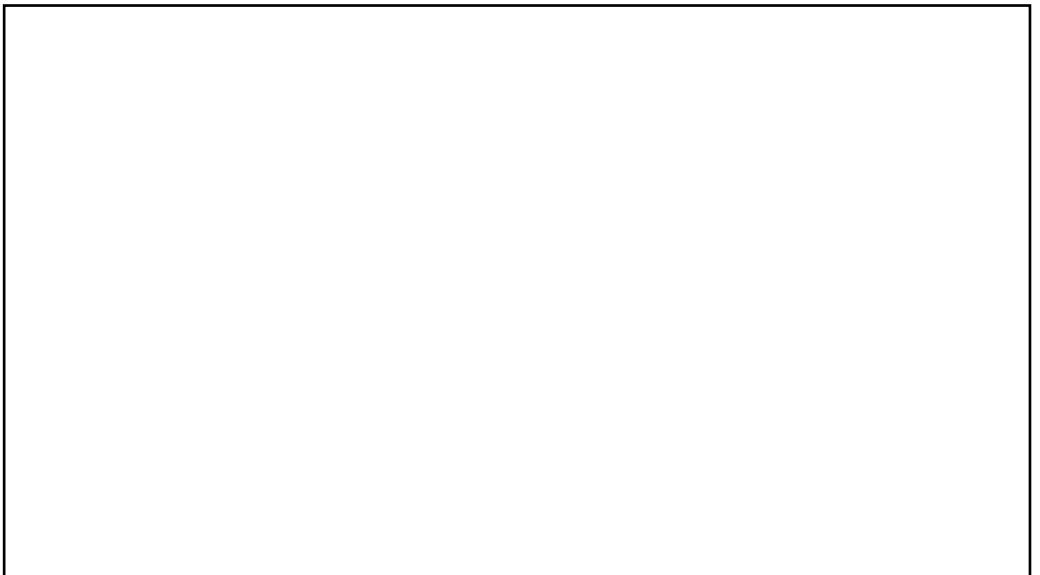


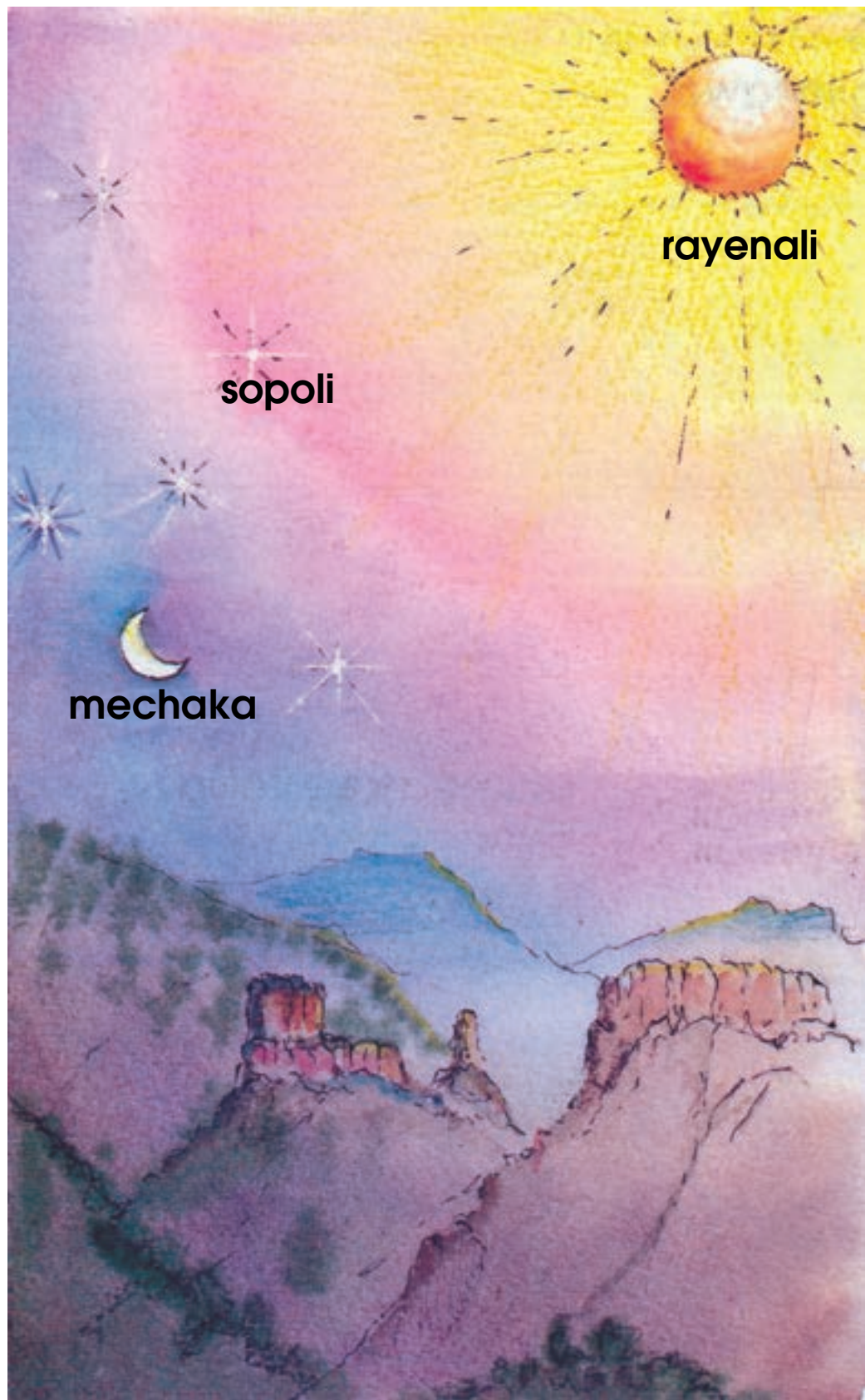
Rayenali polpa

Echi rayenali mapu riwiga ati, sine rawe ko kee iteele, we rukawa wilie na'i wichimoba, pe walu namuti ale poleasale jite bela rukawale wichimoba. Mapu ali chiki gawichi, echi a'li ko najitua ruwa na muti, mapu rega wa kasi wichila, wakasi ku najita, lige basachi wichila, basachi ku najita, echi rega suwabaga olama.

**Osa mapu ikimea kee itelsa rayenali
bile rawe.**

**Bawela mapu ikimea kee itelsa
rayenali.**





Gawichi

Onoruame nulate mayewa mapu rega na'i
wichimoba jaroba suwabaga ralamuli, lige
uchutwame, lige mapu iki namuti ju; chulugi,
rete, okoko, roja, aboli; abiyenacho bawi,
eka, rayenali oma, onoruame nulalea ruwa.

Chabeenala ko ke tabi yeri iteele na'i
wichimoba.

Echi rega aniwa, mapa chabe jonsa jaro ko,
we a'la machiya ra'ichali ola. Mapu namuti ju
na'i, echi onoruame nulale jitabela we a'la
jaroba, ke tabile nakoaka, li we nocha, jite ke
iyoma kitamu onoruame. Abiyenacho we a'la
tibupa suwabaga mapu namuti ju na'i wi
chimoba.

Mapu rega bayebo bile ralamuli.



B a y e s i a

Kurusi Rosabayna

**We sapuka nolina, jite nochabo mapu rega
olabo omawaliame chimi kimu bitelachi, lige
okuaka simaba siliame e'nebo, jite tami
owiroma bile wakasi yuga, lige wenomi.**

Marzo mecha 23 rawe 1994.

Nabeli Sewa.

**Jipe ko, muje newa bile oserugame
mapu rega bayebo ralamuli jite
nochaba sikuelachi.**

chu rewe oseli _____

Jepu e'nema. _____

Piri anema. _____

**Kabu newaru
oserugame.** _____

Kimu rewala. _____



Kine bachii ju.



Kine ono ju.



Mii ju kine apasuli.

**Oserugame newa mapu ona uchama:
echi, emi, mii.**



neje



muje



binoi

tamuje





emi

aboi



**Bile oserugame newa mapu ona
uchama: neje, muje, alue, tamuje, aboi.**

Rewala ucha, oserugame.



Mapu o'na ke niru okoko, gasala lige riyawi,
ba'wi lige eka bewe oto.

Simarsa jare bamibale pe rete, lige sate riji.

Gomichi ko we rokoame najita, echona ko ma
ke ocherama okoko, lige riyawi.

Suwabaga we ni'witiga wili, jitabela ke a'la ju
mapu ripunabo gawichi jawame mapu rega,
roja, oko, aboli. oma.

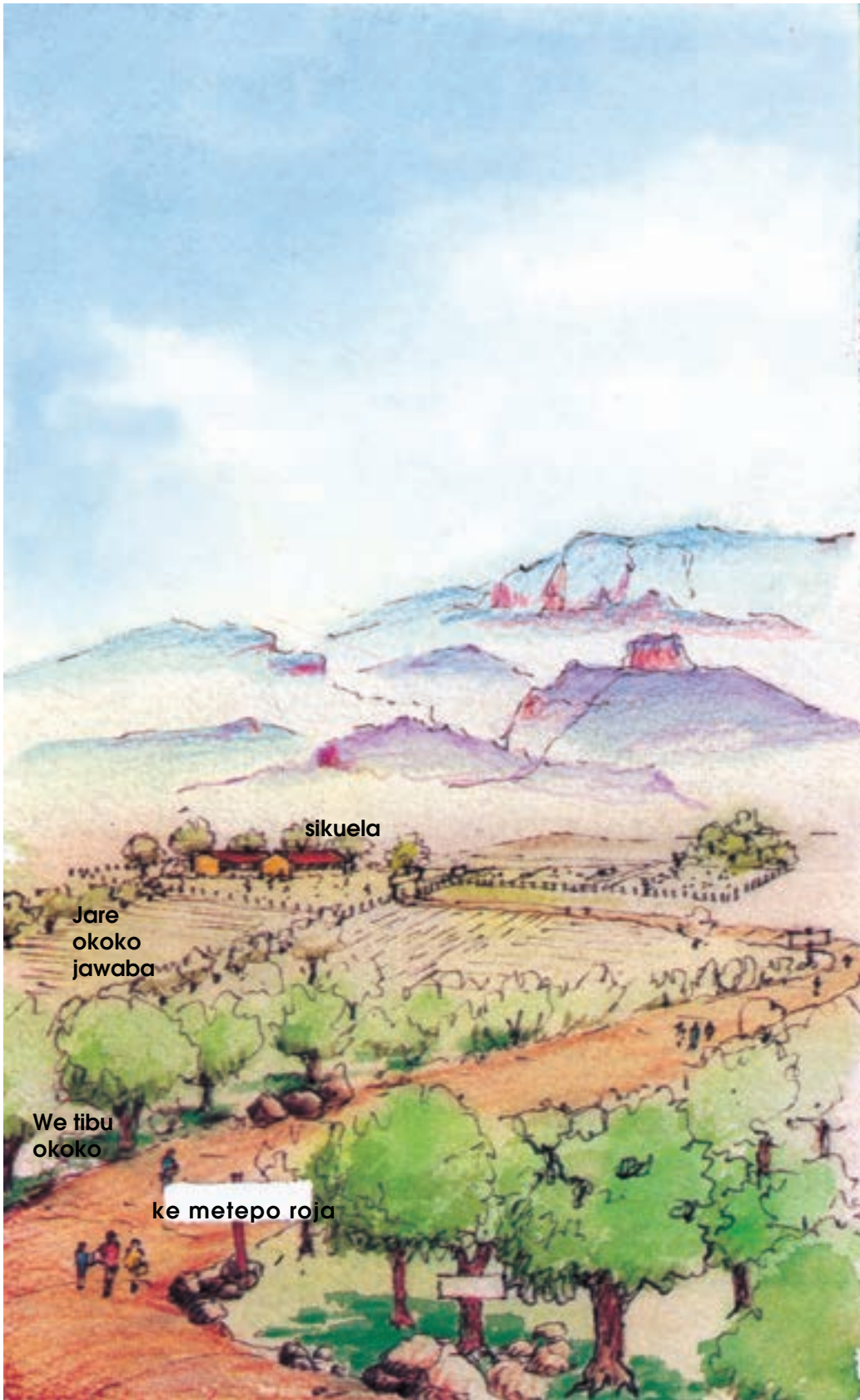
Nataga

Tamuje napawika ti ra'icha
mapu ke repunaba kuuchi okoko
lige bajichi jawama.

Abiyenacho chigo ra'icha mapu
rega ke metepa jarecho gawichi
jawame.

Mapu o'na ke ite okoko, gasala lige
riyawu, baw'i lige eka bewe oto,
gomichi ko we rokoame najita, lige
ke a'la nima mapu o'na ichirugame
olabo. Abiyenacho ke mi'liboa
namute gawichi e'yename.

Mapu rega a'la nima ko: jare okoko
jawaba, lige ke mi'liboa namute mii
gawichi e'yename, mapu rega we
ganilia faro, lige tani guwiro
jarecho mapu rega bulito, gawe
lige wakasi oma.



Newa jarecho nawesali.

We a'la tibupa

okoko, lige

roja si.

Ke rewebo na'i jite

ke ikotama gawi

lige kuuchi e'yename

ke suwimea.



Iyogarkame senomi

**Echi senomi ko weka iyorkame ju, mapu rega
seyokame, laname, sitakame lige lamuame,
jitabela we bayoami ju echi senomi.**

Rewala uche n'ali oserugame.

Weka jite rega
iyogartuame ju, mapu
a'li we ukuya wili, a'li
machina echi senomi
lige kee me uku.
Walu ju echi senomi,
mapu rega chitulame ju
nasipasi a'la e'neru
pee mekabe, echi bawiko
majaa re, mapu a'li machina
ke uku, lige ralamuli ko abiyenacho
majawa, ke jowe makusuwa yuga,
we cha ikimea ruwa jowesa ko,
echi senomi ko kiya jonsa machina
le, echi ani tamuje wenuwala,
abiyenacho echi weekame.

Rawe lige rayenali.

Rawe ko weka chibi yeri namute ikii

jena gawichi tamuje ke ikii

mapu ti a iki ko ju mapu a'la machina

rayenali lige mapu ku mokowi.

Rayenali ko ke sinibi echo'nabi machina,

echo'na mokowi, echi jitebela isinemi

rawe ko weli ju lige jare ko

pe teeli rawe, echi jitebela ke chigo

rega rejora.

Mapu rega simi rayenali

simibi rawe kipo bowela

si'una rega ratalima

mapu a'li repa rewegachi enaro.



4



Tamuje ko ralamuli ju.







**Jarecho pagotame pere na'i tamuje
gawiwala, eseeni ra'icha lige si'nu ola chibi
yeri namuti, mapu rega omawali, lige
re'ekiamе oma.**



**chu
olabo echi
oseli**

**jite weka
namuti
machiboa**



**A'la machiboa oseli e'nenia, jite we a'la
ra'chabo, abiyenacho weka namuti
machiboa, mapu rega ju na gawi.**



**Na ju kitamu gawi chiwawa
reweame, mapu rega ju iwerchi
lige uli.**



Mapu rega napata ralamuli si'nu ju.

Eseeni.



Ralamuli mapu na'i pere, we si'nu ola echi
napata, mapu rega echi ulirle pereami ko
eseeni napata, lige mapu iwerchi jaro ko,
pe si'nu rala chini mapu jite newabo si
pucha.

Abiyenacho jaro ralamuli walu poblochi mapu
rega Chiwawa, Satevo, Juarsi oma, echi ko
ma yoli ka re, lige tiwe we si'nu ola napata,
lige mapu rega yoli ra'icha, ma mulipi
wekawa kitamu ra'chala.

Kee a'la niima wekawasa ralamuli
ra'ichaliame, lige oma waliame oma.

Si'nu.

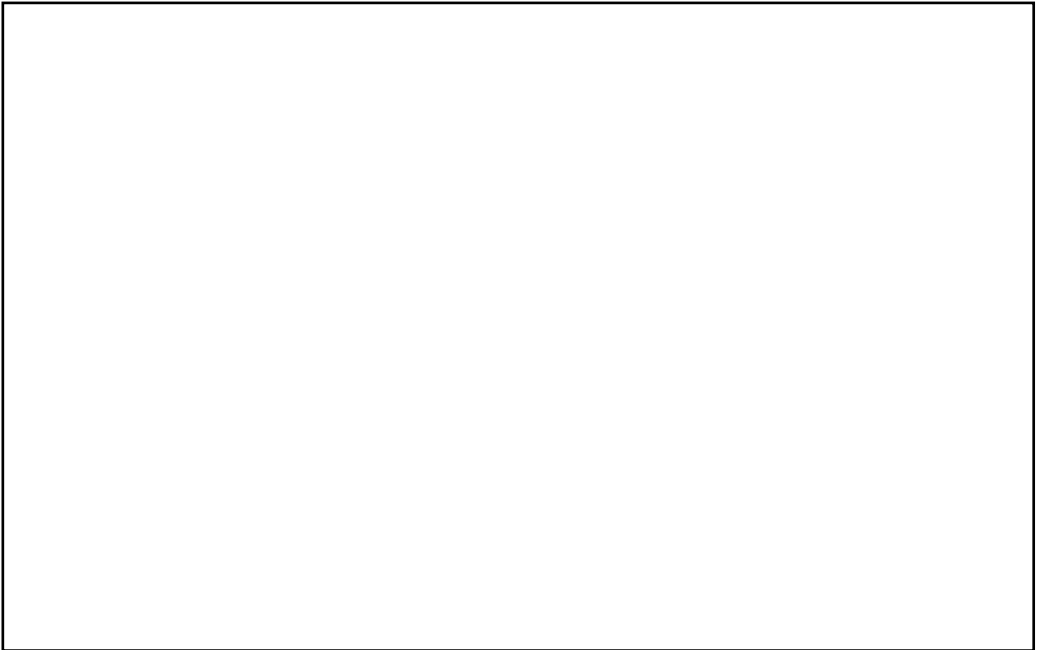


Mapu kitamu gawi ju, weka pere jarecho pagotame, mapu si'nu ra'icha, lige si'nu omawali ola.

Echi jarecho pereami ko eseeni napata, kee napata ale mapu rega tamuje. Mii uli pereami si'nu ola sipucha, go'yachi lige akaka. Lige iwerchi pereame ko weka olama gawisoli mapu rega na'i ko we gepa, abiyenacho we ruluwa ukusa, reje oma rujisa.

Osa chu yeri ju napata kimu bitelachi.

Bawela napata mapu ola kimu bitelachi.





**gulusuka
napaka.**



**supanali
supachali**



**oma
maka**



**napachi
ibakichi**



**Otoli go'a sunu.
Sunu go'a otoli.**



**Gowi go'a reme.
Reme go'a gowi.**



**Bile tiwe bawi tuli.
Tuli bawi tiwe.**

Che bilecho osa mapu bawelartame ju.



Atie bile towi.



We ba'yoame ra'cha tiwe. _____



Bile rejoi wikaraa ati.

Basaloame

Sine rawe Juaniko, Malisio
lige Mikeli simiale wasalobaya
wamina gawichi.

Malisio jare rochi me'ali
rete jite wamina eporili.

Juani siruli weka rochi mako
re'lena reterichi mina gomichi
nasipa rawe ma we locheli
na'i nawasa echi chulugi lige
rochi awesa go'ale.

Maku alii ju simiale kipu bitichi
bowerchi Mikeli chapili bile gawe
i'wia jite bileana bakochi, echi rega
we ganiliga basaloali echi rawe.



Akaka.

Aka rewe mapu tamuje ralamuli ola, mapu jite ganilea simea gawichi kuu apemea. Aka we a'la tami guwiro, jite ke tami namo olama so'iwa.

Narpa.



Chu rewe Nenso olachi Kipu bamiba
 makoi chu yeri ra'icha kumi
 Noroachi .

¿Chu rega newa akaka?

— Bacha yute apo, lige bile repiyaka,
alibiche akajiwia mapu jite bulema.

¿Piri yeri ju echi yule?

— Echi yute ko mapu kee alabe ju
chitulame torroka ronola yuga
newa akaka.

osamakoy inaroachi, malige mecha 1994.

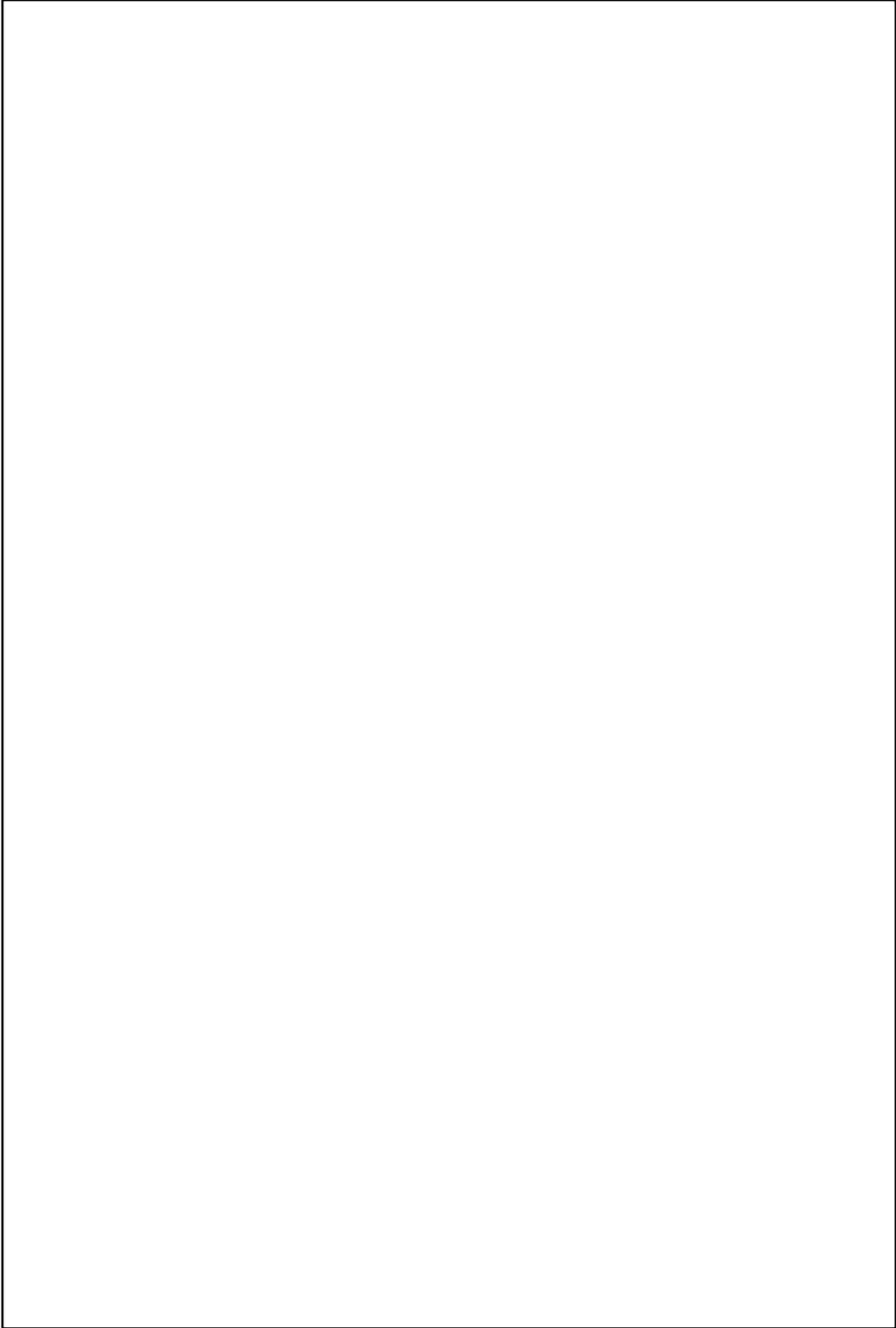


Gulurabo.



Gulurabo aniliachi bile yoli bite abiyena
cho buke weka otoli lige jare okochi we
jobatame; japi a'li ralamuli basaloo e'yena
echomi Gulurili we majawa okochi yoli
bukula. Echo'na Gulurabo ko pee ulirili ju,
weka niru baka mapu jite newalibo iwa,
abiyena cho niru okoli, lige ime. Sine rawe
echi yoli igu apesia simile kolii rabo lige ma
ku nawasia bitichi i'meli sikirepuli repopa,
tasi machie chu isimia, we walu machini'ela
mapu o'na sikireli, echi jitebela ke ku
omerili otoya igu.

Bawela mapu yeri ani echi oserugame.



Bile oserugame.



**Wiyochi, Okoyma, baikia rawe
enaroachi, malige mecha 1994.**

Kine rate.

**Jipe rawe, neje we ganiliga e'yena, mapu
jite ko ma mulipi ku simea sikuelachi.**

**Na oserugame mapu e'nea ati ko, chabe
jonsa newanale neje, lige pe kuli ralaye lapis
lige oseli mapu jite newa nali oserugame.**

Ose Mansina.

Newa bile oserugame lige nabuma

Kabu osa. _____

Rewala. _____

Oserugame. _____

Kimu rewala. _____

Chu rega pere jarecho kuruwi.



Chu rega pere jarecho kuruwi





Gawiwala.

**Na ju kitamu gawiwala, a jarecho
jaro pagotame we meka pereame
lige si'nu rega ra'ichali ola, abiyena
cho weka kuruwi pere emi.**

Ajagame nirugame

Weka ajagame niru jena bewechi mapu ju
golachi lige che jare i'niga eyename.

Abiyena cho gowi, gawe lige weka ajagame
jawi mapu ju oko, roja, che jare mapu jawi
gawirili nirugame, ralamuli ko une oko mapu
newama gali lige che jare namute mapu ju,
osibela, mesa.

Ralamuli ko gawe yuga nocha wasaraa na
bewechi ninulisa ichirugame go'a we ganiliga
wenuwala yuga na galichi mapu pere.

Olachi lige chipawi, chuligi, we cha ola
ichirugame, buyacho sunu, wasarachi
mochigame mapu ke cho ocherate.

Ralamuli ra'chaala.

Keti sinu ju sineame ralamuli weti siwina nira
ra'icha, chopite noka omawa, nocha, awiya.
E'nebo churega ra'icha muje, mapu mu
machi.

Osa mapu muje machi.



Iwerchi ralamuli.

**Mapu rega mu ritiwa bawelaramame echi rega
ju kitamu gawiwala na'i chiwawa reweame.**



**we ganiliga pere na'i echi ralamuli a'la rake
ichirugame, lige weka pere pagotame.**

**Muje osa minacho mapu rega pere
ralamuli kimu bitelachi.**

Ra'ichali



Tamuje ra'chala ko we ba'yoame ju, lige
kitamu omawali abiyenacho we ganiliga
e'nepo mapu rega suwabaga napawipo
lige ra'ichabo ralamuli neraa.

Abiyena cho we ganiliga jaro kitamu napata
otoa, lige akaka mapu tamujeli aboy newasa
e'naro. Jitabela kee tabile we kawabo kitamu
ra'ichala, lige omawabo mapu a'li ganilisa
nile.



Lengua tarahumara, Chihuahua
Segundo grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en
el mes de de 200
El tiraje fue de ejemplares
más sobrantes de reposición.

